

**О.С. КОВЧУН**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

## **СЛОЖНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

Язык и человек неразделимы. Язык не существует вне человека, и человек как *homo sapiens* не существует вне языка. Соответственно, человека нельзя изучать вне языка, и язык нельзя изучать вне человека. Язык отражает для человека окружающий его мир, культуру. Язык – это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, «навязывая» заложенные в нем идеи, представления, модели культурного восприятия и поведения.

Согласно общепринятой синтаксической типологии языков, существуют языки агентивной ориентации, к которым относится изучаемый нами английский, и пациентивной ориентации, к которым относится родной язык. Первая группа языков представляет мир таким образом, что в нем доминирует субъект действия, управляющий событиями в мире. Для таких языков, в частности английского, характерны конструкции: «*I want*», «*I do*», «*I like*», «*I think*», что в переводе означают: «*Я хочу*», «*Я делаю*», «*Я люблю*», «*Я думаю*» (см. Таблица 1, № 4). Вторая группа языков представляет мир таким образом, что происходящие в нем события никак не зависят от субъекта действия. На синтаксическом уровне в русском, например, языке это проявляется в преобладании дативных конструкций: «*Мне нравится, хочется, думается, кажется...*» (см. Таблица 1, № 4). Русская грамматика необычайно богата конструкциями, относящимися к вещам, которые случаются с людьми вопреки их воле или независимо от нее.

Хорошо известен грамматический факт: в русском языке, как и в большинстве европейских языков, в качестве обращения используются два личных местоимения «ты и вы»; в английском только одно – «you». Казалось бы, чистая грамматика, значения эквивалентны, просто «you» переводится как «ты и вы». Однако возможность выбора в русском языке, когда «вы» может употребляться и для единственного числа (обычно с большой буквы, что подчеркивает уважительность этой формы обращения), и для множественного, не может не влиять на отношения между людьми и на их характеры. Русское «ты» может оскорбить (см. Таблица 1, № 1А). В определении хамства как социального явления употребление «ты» приводится в качестве «диагностического» признака. Однако «ты» может и осчастливить (см. Таблица 1, № 1Б).

Таблица 1 – Сопоставительный анализ англоязычной и русскоязычной культур

№	Русская культура	Англоязычная культура
1	А) «Пустое «Вы» сердечным «ты» она, обмолвясь, заменила» (А. С. Пушкин): «И как будто по ошибке Я сказала: «Ты...» ... От подобных оговорок всякий вспыхнет взор... ».	Б) «Вы мне не тыкайте!».
2	Птица – птичка; Девочка – девчушка.	Bird – birdie; Girl – girlie.
3	«Ты жива еще, моя старушка?».	« Are you still alive , my dear little old woman ?».
4	«Мне хочется, мне нравится, мне думается, мне кажется...».	«I want», «I like», «I think», «I seem».
5	«Полейте цветы»;  «Помойте посуду»; «Сходите в магазин».	«Don't you want to help me water flowers?»; «Will you wash the dishes, please?»; «Will you go shopping, please?».
6	«Go to the doctor!» – «Идите к врачу!».	«Why not go to the doctor?» – «Почему бы тебе не сходить к врачу?».
7	«Вход запрещен!»; «Не курить!»; «Ходить по газонам строго воспрещается!»; «Не парковаться!».	А) «(This is) No smoking area, Thank you for not smoking!»; Б) «(This is) No parking area!»; «Petrol station. Danger. Smoking Prohibited» – Заправочная станция. Опасно. Курение запрещено.

Еще один пример из другой области грамматики – морфологии. Известно, что в русском языке имеется очень большое количество уменьшительно-ласкательных суффиксов: -очк- (-ечк-), -оньк-(-еньк-), -ушк-(-юшк-), -ик- и многих других. В английском языке, практически нет таких суффиксов (см. Таблица 1, № 2). Разумеется, это создает большие трудности при переводе. Представьте себе, что русское слово старушка в есенинском потребует в переводе четырех английских слов (см. Таблица 1, № 3).

При изучении английской грамматики нашим учащимся, как правило, не сообщается, что использование местоимений второго лица в сочетании с модальными глаголами «*You can, you should, you must, you need, you have to*» указывает на то, что говорящий позволяет себе «диктовать» поведение

слушающему. В английской речи они не используются. У англичан принято задавать вопрос (см. Таблица 1, № 5, 6). В результате наша английская речь изобилует модальными глаголами по аналогии с родной речью. Нарушается при этом такая основополагающая культурная ценность носителей английского языка, как автономность личности.

Напротив, мы привыкли к указаниям: «*Вход запрещен!*», «*Не курить!*», «*Ходить по газонам строго воспрещается!*», «*Не парковаться!*». У англичан они вызывают реакцию замешательства и неодобрения, они чувствуют себя уязвленными категоричностью подобных команд. Желательность или нежелательность действий формулируется в этих культурах в виде описаний, а не предписаний (см. Таблица 1, № 7А). Решение о том, вести или не вести себя предлагаемым образом, остается за индивидом. Подобным же образом формулируются заказы в кафе и ресторанах: выражения «*No sugar, no milk in my coffee, please и др.*» подразумевают «*я обычно пью без сахара*», «*я не привык пить кофе с молоком*». В англоязычной культуре конструкции «Запрещено» или «Строго воспрещается» используются только в тех случаях, когда противоположные действия связаны с опасностью для жизни (см. Таблица 1, № 7Б).

Недопонимание противоположных в данных случаях способов выражения мысли, корни которых следует искать в ментальности той или иной нации, приводит к ошибкам в использовании языка и конфликтам в межкультурном общении.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ощепкова, В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австрии, Новой Зеландии. – М. / СПб. : ГЛОССА / КАРО, 2006. – 336 с.
2. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб. : КАРО – 352 с.
3. Лотман, Ю.М. Несколько мыслей о типологии культур: Языки культуры и проблемы переводимости / Ю.М. Лотман. – М. : Наука, 1987. – 256 с.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, – 2000. – 624 с.
5. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.